



L'ensemble du sujet porte sur **l'axe 3** du programme : **Art et pouvoir**.

Il s'organise en trois parties :

- 1- Compréhension de l'oral
- 2- Compréhension de l'écrit
- 3- Expression écrite

Vous allez visionner trois fois le document de la partie 1 (compréhension de l'oral). Les visionnages seront espacés d'une minute. Vous pouvez prendre des notes pendant les visionnages.

À l'issue du troisième visionnage, vous organiserez votre temps (1h30) comme vous le souhaitez pour rendre compte du document oral et pour traiter la compréhension de l'écrit (partie 2) et le sujet d'expression écrite (partie 3).

1. Compréhension de l'oral (10 points)

Document 1: *Shakira y Jennifer Lopez lanzan un mensaje de orgullo latino y poder femenino en el espectáculo musical de la final de fútbol americano « Super Bowl »*

Vous rendrez compte librement **en français** de ce que vous avez compris du document.

2. Compréhension de l'écrit (10 points)

Document 1: *Una universidad de Massachusetts crea la primera cátedra mundial de "spanglish"*

Document 2: *El servicio postal de Estados Unidos celebra la gastronomía latinoamericana con la colección de sellos postales "delicioso forever"*

Vous rendrez compte librement, **en français**, de ce que vous avez compris de chacun des textes et vous veillerez à établir un lien entre ces textes et le document vidéo.

Modèle CCYC : ©DNE																				
Nom de famille (naissance) : <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small>																				
Prénom(s) :																				
N° candidat :											N° d'inscription :									
<small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small>																				
Né(e) le :			/			/														



1.1

Document 1 : Una universidad de Massachusetts crea la primera cátedra¹ mundial de «spanglish»

Internet ha extendido a todo el mundo hispano el spanglish, esa fusión de inglés y español nacida en las comunidades hispanas de Estados Unidos y que desde la próxima semana cuenta, en el Amherst College de Massachusetts, con su primera cátedra universitaria. Ilan Stavans, nacido en México hace 38 años, es su profesor titular.

Millones de cibernautas comparten en el ciberespacio una jerga que el filólogo Ilan Stavans llama ciberspanglish. En la red chatean (conversan) o forwardean (reenvían) emilios o imails (mensajes electrónicos). «La cátedra», dice Stavans a EL PAÍS, «es la primera en todo el mundo que enfoca el spanglish como un dialecto en formación, un dialecto nacido del encuentro desde el siglo XIX de las culturas hispánica y anglosajona en EE UU y extendido universalmente gracias a la televisión, los grupos musicales de rap y salsa y, últimamente, Internet». Es también el autor del primer diccionario de spanglish, *The sounds of spanglish: an illustrated lexicon*. Allí se recogen palabras y fórmulas incorporadas al lenguaje cotidiano de los más de 30 millones de hispanos de EE UU. Algunas de ellas, adaptaciones literales, disparatadas y divertidas del inglés, como comprar groserías (comprar comestibles), vacunar la carpeta (pasar la aspiradora por la alfombra).

Un 10% de las 6.000 palabras híbridas del diccionario de Stavans pertenece al ciberspanglish. En la mayoría de los casos, esas palabras tienen perfectos equivalentes en castellano. Pero millones de usuarios españoles, latinoamericanos e hispanos de Estados Unidos llaman maus al ratón, prefieren chatear a charlar y downlodear a descargar [...]

El ciberespacio ha hecho universal el mestizaje lingüístico que nació en el siglo XIX en Tejas, Nuevo México, Arizona y California, y se extendió en el siglo XX a Miami y Nueva York. En su contacto con el español, la lengua de Shakespeare ha incorporado como propias en EE UU palabras como nachos, tortilla, guerrilla, aficionado, plaza, patio y cientos de otras.

«Los hispanos de EE UU», dice Stavans, «son una minoría amplia, polifacética y heterogénea que se resiste a abrazar el inglés como su única lengua, que procura mantenerse bilingüe, que mantiene su propia identidad, que constituye un país dentro de otro país, y eso es lo que genera el fenómeno del spanglish. Este dialecto en formación es el precio de la supervivencia del español en EE UU».

https://elpais.com/diario/2000/09/03/cultura/967932002_850215.html

¹.Una cátedra : *une chaire, poste de professeur universitaire*



Documento 2: El servicio postal de Estados Unidos celebra la gastronomía latinoamericana con la colección de sellos¹ postales «*delicioso forever*»

El servicio postal de Estados Unidos ha emitido una serie de sellos conmemorativos para «celebrar la influencia de las comidas y sabores de Centro y Suramérica, México y el Caribe en la cocina estadounidense», según describe la propia empresa, que ha bautizado esta serie postal «*Delicioso*».

Se trata de una colección de 20 sellos, que recrean seis platos tradicionales hispanos que han encontrado arraigo² en la cocina estadounidense, desarrollando nuevas variedades. Los sellos ilustran platos de tamales, flan, sancocho, empanadas, chile relleno y ceviche en distintas presentaciones.

Con un diseño muy colorido, además de los platos, cada sello recoge el nombre en español de cada una de las recetas. Según explican desde el Servicio Postal de EE.UU cada una de las ilustraciones, obra del artista John Parra bajo la dirección de Antonio Alcalá, se ha creado aplicando distintas capas de pintura acrílica que, mediante el uso de papel lija, han permitido fijar distintas texturas en el diseño de cada sello. Todo, destacan, con un estilo vintage.

El servicio postal ha querido reseñar que «tan únicos como cada una de las culturas que estos platos representan, cada uno de estos platos varía en función de quién los prepara y consume», destacando que «las sensaciones asociadas con una comida reconfortante trascienden fronteras».

<https://www.hispaniccouncil.org/sellos-hispanos-para-el-correo-estadounidense/>

¹. un sello: *un timbre poste*

². arraigo: *enracinement*

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat : **N° d'inscription** :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le : / /



1.1

3. Expression écrite (10 points)

Vous traiterez, **en espagnol**, une seule des deux questions suivantes, **au choix**. Répondez en 120 mots au moins.

Question A

Con la ayuda de los 3 documentos, presente de qué manera la cultura latinoamericana se implanta en Estados Unidos.

Question B

En el documento 1, Stavans afirma respecto al spanglish que «El ciberespacio ha hecho universal el mestizaje lingüístico». En su opinión, ¿Internet y las nuevas tecnologías juegan un papel importante en los intercambios culturales? Justifique su respuesta.